

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 55 (1982)

Heft: 1: Ein Wintertag in Chur = Un jour d'hiver à Coire = Una giornata d'inverno a Coira = A winter's day in Chur

Artikel: Chur : Tor zu Graubünden = Coire : porte d'entrée des Grisons = Chur : gateway to the Grisons

Autor: Bieler, Carl

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-774066>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 29.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Chur: Tor zu Graubünden

«Die Churer Landschaft, der bestrickende Zusammenhang von hohen Bergen, mächtigen Wäldern und einer hellen, von der freundlichen Stadt geschmückten Talschale ist ein Prunkstück Graubündens, seine fruchtbarste Gegend nördlich der Alpen, ein klimatisches Paradies ...» So schwärmerisch wurden die Vorzüge der Bündner Hauptstadt angepriesen, als man im inzwischen längst abgebrochenen Luxushotel Steinbock am Bahnhof für ein Doppelzimmer noch vier Franken fünfzig bezahlte. Der Bahnhof: Das ist auch heute noch Drehscheibe der inzwischen auf über 32 000 Einwohner herangewachsenen Stadt. Hier machen die Reisenden vor ihrer Weiterfahrt nach den Bündner Ferienstationen ihre erste – und oft nur flüchtige – Bekanntschaft

mit der Stadt, deren verborgene Reize jenen offenbar werden, die Chur nicht nur als Durchgangsort wählen, sondern zu einem Bummel durch die Gassen verweilen. Die Altstadt, umgeben von hohen Bergen und eingebettet zwischen dem Bischofssitz und dem Plessurfluss, hat mit seinen maleurischen Gässchen, den vornehmen Bürgerhäusern und den verträumten Winkeln mehr zu bieten, als es dem flüchtigen Blick der Touristen erscheint. Wenngleich die Fassaden der stattlichen Altstadt Häuser in den vergangenen Jahren in einer fragwürdigen Farb-Euphorie mit für Chur untypischen Pastellfarben kulissenhaft überzogen worden sind; der Charakter dieses Stadtteils hat sich trotz mehrerer Stadtbrände im Mittelalter bis auf den heutigen Tag bewahrt.

Wer den vom Verkehrsverein auf dem Asphalt der Altstadt angebrachten roten und grünen Fussspuren folgt und einen historischen Rundgang durch das alte Chur macht, entdeckt auf Schritt und Tritt kleine Kostbarkeiten. Den Freunden von Kunst und Kultur vermitteln manche Sehenswürdigkeiten ein Bild dieser ältesten Stadt der Schweiz, in der 5000 Jahre kontinuierliche Siedlungsgeschichte nachzuweisen ist: Die spätromanische Kathedrale mit dem kostbaren Domschatz aus dem ältesten Bischofssitz nördlich der Alpen, das Rätische Museum mit Zeugen aus der früheren Geschichte, aus der Zeit, als Chur Hauptstadt der römischen Provinz «Raetia prima» war, das Kunstmuseum mit den Werken von Malern wie Segantini, Giacometti, Kirchner und

3 Die von Richard Kissling geschaffene Bronze-
statue des Kantonalhelden Benedikt Fontana in
dem nach ihm benannten Park. Der Anführer des
Bündner Heeres fand in der Schlacht an der Cal-
ven 1499 den Tod.

4 Der Bündner Lyriker Johann Gaudenz von
Salis-Seewis (1762–1834)

3 La statue de bronze du héros grison Benedikt
Fontana, dans le parc qui porte son nom, œuvre
du sculpteur Richard Kissling. Le chef de l'armée
grisonne trouva la mort à la bataille de la Calven
en 1499.

4 Le poète grison Johann Gaudenz von Salis-
Seewis (1762–1834)

3 Nel parco omonimo si trova la statua di bronzo
dell'eroe cantonale Benedikt Fontana, opera di
Richard Kissling. Il condottiero dell'esercito gri-
gionese trovò la morte nella battaglia del Calven,
nel 1499.

4 Il poeta lirico grigionese Johann Gaudenz von
Salis-Seewis (1762–1834)

3 The bronze statue of the cantonal hero,
Benedikt Fontana, a work of Richard Kissling, in
the park that bears his name. Fontana was a
Grison military leader who fell at the Battle of the
Calven in 1499.

4 The lyric poet Johann Gaudenz von Salis-
Seewis (1762–1834)

anderen und das neue Naturmuseum mit
Tieren und Funden aus der reichhaltigen
Alpenwelt.

Die Bündner Hauptstadt, deren wirkliche
Reize sich vor allem in stillen Wintertagen
offenbaren, wenn der Schnee den Gassen
jene Stille zurückgibt, die Autoverkehr und
geschäftige Betriebsamkeit in der heutigen
Zeit so oft vermissen lassen, war schon zur
Römerzeit Drehscheibe im Verkehr über die
Bündner Pässe und blieb es, bis mit dem
Gotthard eine neue Verbindung von der
Zentralschweiz nach dem Süden geschaffen
wurde. Ausgangspunkt ist die «kleine Stadt
für grosse Bündner Ferien» bis auf den heu-
tigen Tag geblieben. Immer mehr Gäste ma-
chen sich das Angebot dieser Kleinstadt zu-
nutze und betrachten Chur als Bleibe, um
von hier aus die bekannten Wintersportsta-
tionen zu erreichen, die gewissermassen
«vor der Haustüre» liegen: Arosa, Lenzer-
heide, Flims, Laax, Klosters, Davos, St. Mo-
ritz und den «Churer Hausberg», das Skige-
biet von Brambrüesch–Dreibündenstein,

das von der Stadt aus mit einer Luftseilbahn
zu erreichen ist.

Zurückgekehrt dann, von Piste und ver-
schneiten Wanderwegen, kommen auch die
kulinarischen Freuden nicht zu kurz. In ei-
nem der gemütlichen Altstadt-Restaurants –
einige sind mittelalterliche Trinkstuben –
werden Bündner Spezialitäten aufgetischt:
Maluns, Capuns, Bündner Fleisch, und im
Glase funkelt rubinrot der Veltliner Wein,
von dem man sagt, die Bündner würden mit
ihm das an Italien verlorene einstige Unter-
tanenland Veltlin Glas um Glas wieder zu-
rückerobern ...

Carl Bieler

Coire: porte d'entrée des Grisons

«Le paysage de Coire – conjonction envoû-
tante de hautes montagnes, de vastes forêts
et d'un fond de vallée où s'étagent une ville
accueillante – est non seulement un des
joyaux du canton des Grisons, mais il en est
aussi la région la plus fertile au nord des
Alpes, ainsi qu'un paradis climatique ...»
C'est ainsi que l'on faisait en termes dithy-
rambiques l'éloge de Coire, chef-lieu des
Grisons, à l'époque où l'on pouvait encore
près de la gare – dans le luxueux Hôtel
Steinbock, démolé depuis longtemps – louer
une chambre à deux lits pour Fr. 4.50. La
gare est encore aujourd'hui la plaque tour-
nante de cette ville, qui compte maintenant
plus de 32 000 habitants. Sur le chemin des
stations de villégiature grisonnes, les voya-
geurs y font connaissance – souvent bien
superficiellement – avec une ville dont les
charmes cachés ne se dévoilent pas aux
passants pressés, mais à ceux qui se don-
nent la peine d'y flâner.

La vieille ville entre la résidence épiscopale
et la Plessur, encadrée de hautes monta-
gnes, forme un complexe de ruelles pitto-
resques, de maisons patriciennes et de
coins idylliques, beaucoup plus riche que ce
que peut en apercevoir le touriste. Si même
les façades des imposantes maisons an-
ciennes ont été repeintes ces dernières an-
nées avec une exubérance d'un goût dou-
teux, comme des coulisses de théâtre dans
des couleurs pastel qui ne conviennent pas
à Coire, cette partie de la ville a néanmoins
conservé jusqu'à nos jours son caractère
originel, malgré les incendies qui ont dévas-
té la ville au Moyen Age. Si l'on suit les
repères rouges et verts, que l'Office du tou-

risme a fait peindre sur l'asphalte pour
orienter les visiteurs à travers les quartiers
historiques, on rencontre à chaque pas des
trésors du passé. Les amateurs d'art et de
culture peuvent ainsi se faire une idée de
cette ville, qui est la plus ancienne de Suisse
et où subsistent les vestiges de cinq millé-



4

naires de peuplement humain continu. Ils
admireront la cathédrale romaine ainsi que
le précieux trésor du plus ancien évêché au
nord des Alpes, le Musée rhétorique où sont
réunis des témoignages de l'histoire an-
cienne, lorsque Coire était le chef-lieu de la
province romaine «Raetia prima», le Musée
des beaux-arts avec des œuvres de Seganti-

ni, Giacometti, Kirchner, etc., et le nouveau
Musée d'histoire naturelle avec des ani-
maux et des objets provenant de fouilles
dans la région alpine.

On découvre encore mieux le charme du
chef-lieu des Grisons dans les jours calmes
d'hiver, lorsque la neige rend aux rues le
silence dont les privent trop souvent la cir-
culation automobile et l'animation commer-
ciale. Coire était déjà au temps des Romains
le carrefour du trafic à travers les cols gri-
sons; il en fut ainsi jusqu'à l'ouverture du
Gotthard entre la Suisse centrale et le Sud.
«Petite ville pour grandes vacances dans les
Grisons», elle attire les touristes qui y vien-
nent de plus en plus nombreux. Coire est
pour eux l'étape sur la route des célèbres
stations de sport d'hiver à proximité: Arosa,
Lenzerheide, Flims, Laax, Klosters, Davos,
St-Moritz, ainsi que la montagne familière
aux gens de Coire, la montagne à skis de
Brambrüesch-Dreibündenstein à laquelle on
accède de la ville même en téléphérique.

De retour des pistes et des chemins pédes-
tres enneigés, on est prêt alors à savourer
les plaisirs de la table. Dans les restaurants
accueillants de la vieille ville – dont certains
étaient déjà des auberges au Moyen Age –
on sert les spécialités grisonnes: «maluns»,
«capuns», viande séchée des Grisons, tan-
dis que scintille dans les verres le vin de la
Valtelline couleur de rubis, dont on a cou-
tume de dire que les Grisons reconquirent
grâce à lui, verre après verre, leur ancien
baillage de la Valtelline qu'ils ont dû céder
autrefois à l'Italie voisine.



Von der Kirchgasse führt ein Weg den Hofsteig hinauf und weiter durch einen bossenverzierten Tordurchlass in den Hof. Im dreigeschossigen Hofsturm mit spätgotischen Reihen- und Kreuzstockfenstern befindet sich die spätgotische Chorherren-Trinkstube (1522), heute noch die Hofkellerei. Faszinierend ist der Blick von hier oben auf die Martinskirche und die Altstadt

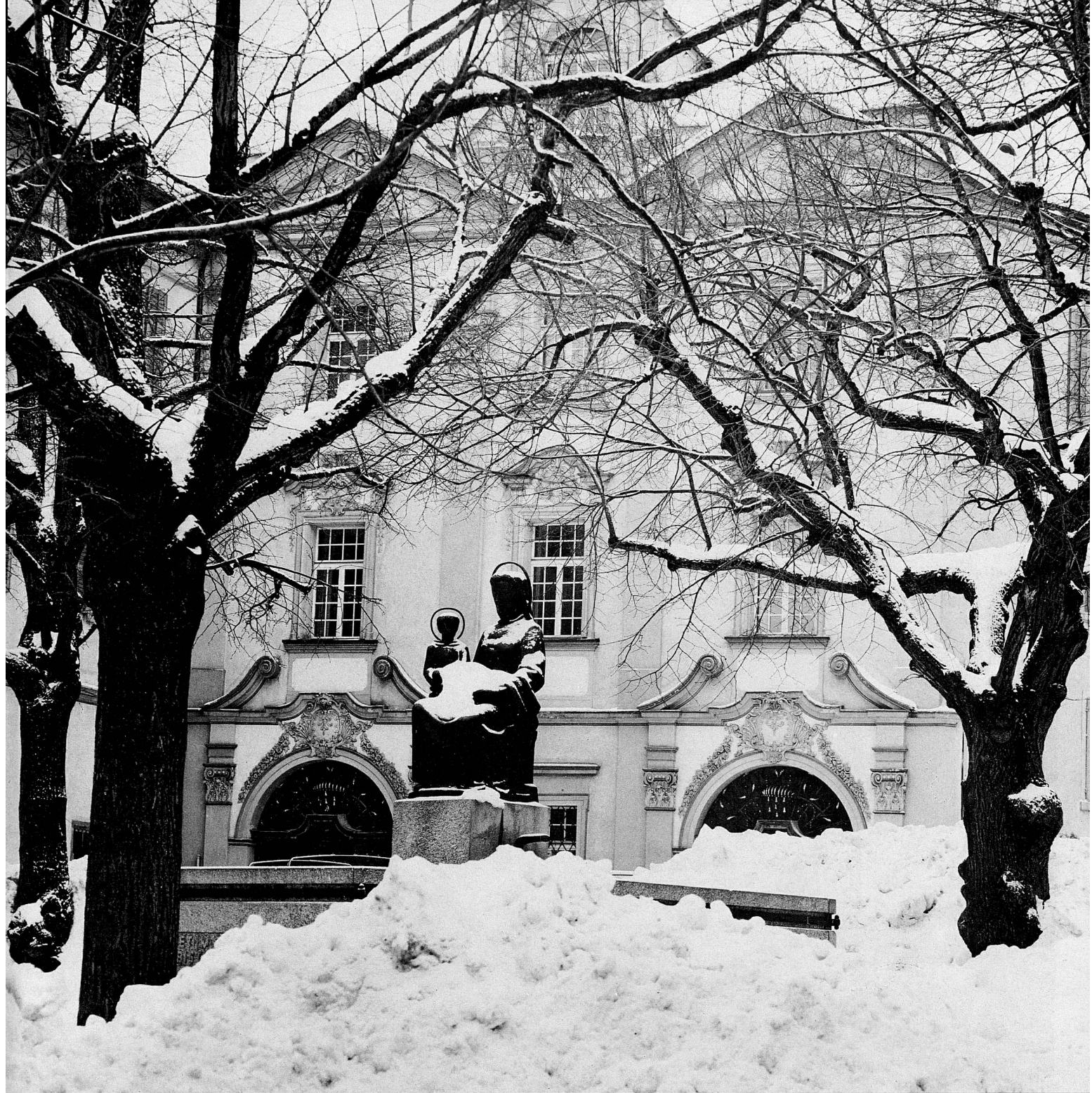
De la rue de l'Eglise, on monte par le Hofsteig et, par une porte de muraille ornée de bosselures, on gagne le Hof. Dans la tour du Hof à trois étages et percée de fenêtres gothiques se trouve la salle à boire des chanoines (1522) en style gothique tardif, qui abrite aujourd'hui la Hofkellerei. De là, la vue plongeante sur l'église St-Martin et la vieille ville est fascinante

Un vicolo conduce dalla Kirchgasse alla scalinata (Hofsteig) che introduce nel cortile attraverso una porta-torre con pietre di rivestimento bugnate. Nella torre a tre piani, munita di finestre tardogotiche in fila ed a croce, si trova la sala di mensa dei canonici (Hofkellerei). Dalla torre lo sguardo spazia sulla chiesa di S.Martino e sulla città vecchia

A path leads from Kirchgasse up the Hofsteig steps and through a bossed gate into the courtyard of the episcopal residence known as the Hof. The three-storey tower with Late Gothic windows in rows of different sizes houses the canons' drinking room (Hofkellerei). There is a fascinating view from here of St. Martin's Church and the Old Town below

Chur: Gateway to the Grisons

"The landscape of Chur, the captivating context of high mountains, vast woods and a bright valley bed graced by the friendly town, is one of the show-pieces of the Grisons, its most fertile region north of the Alps, a climatic paradise ..." These flights of romantic enthusiasm served to commend the capital of the Grisons in the days when a twin-bedded room in the luxury hotel Steinbock beside the station, now long demolished, cost only four and a half Swiss francs. The station is still the centre of a town that today has 32 000 inhabitants. It is here that travellers to the holiday resorts of the Grisons first make their often fleeting acquaintance with Chur—better known in the old days by its French name of Coire—



6

Das bischöfliche Schloss in der Nordost-Ecke des Hofes, ein unregelmässiger Gebäudekomplex, wurde unter Verwendung älterer Teile 1640 und 1733 stark umgebaut. In der zweiten Bauperiode entstanden unter anderem auch die Westfassade, das monumentale Treppenhaus (abgebildet in «Revue Schweiz» 9/80) sowie reich stukkierete Räume. Die dem Hofplatz zugekehrte zachsige barocke Eingangsfassade ist die einzige mit Stuck geschmückte Profanfassade Graubündens. Auf dem Hofplatz der Marienbrunnen mit der 1951 von Hans von Matt geschaffenen Figur

Le palais épiscopal de forme irrégulière, dans l'angle nord-est du Hof, a subi en 1640 et 1733 des transformations considérables qui ont laissé subsister des parties anciennes. A la seconde période de construction se rattachent, entre autres, la façade ouest, l'escalier monumental (voir l'illustration dans le cahier 9/80 de la revue) ainsi que les salles aux riches ornements de stuc. La façade baroque crénelée de l'entrée, qui donne sur la place du Hof, est dans les Grisons la seule façade profane ornée de stucs. Sur la place du Hof, la fontaine de la Vierge avec la statue sculptée par Hans von Matt en 1951

Nell'angolo nord-est del cortile sorge il palazzo episcopale, un complesso architettonico a pianta irregolare che subì profonde modifiche negli anni 1640 e 1733 pur con l'impiego di parti dell'edificio precedente. Nella seconda fase dei lavori vennero costruite fra l'altro anche la facciata occidentale, la scala monumentale (presentata nella rivista «Svizzera» 9/80), nonché alcune sale ricche di stucchi ornamentali. La facciata barocca a tre sezioni, che guarda sul cortile, è l'unico esempio di facciata con stucchi decorativi dell'architettura civile nei Grigioni. Nel cortile si trova la fontana di Maria con la figura creata nel 1951 da Hans von Matt

The bishop's castle in the northeast corner of the courtyard, an irregular complex, was rebuilt in 1640 and 1733, some of the older parts being incorporated in the plans. The west façade, the monumental staircase and a number of rooms with rich stucco decorations were added in the second building phase. The triple-axis Baroque entrance façade facing the courtyard is the only example of a profane house front with stucco ornament anywhere in the Grisons. In the courtyard stands a fountain dedicated to the Virgin Mary with a figure sculpted by Hans von Matt in 1951



Der Hof, aus dem Knillenburger Prospekt 1650

7

8 Das Äussere der im 12./13. Jahrhundert vollendeten Kathedrale St. Mariä Himmelfahrt wirkt sehr einfach. Doch beim Betreten fühlt man sich überwältigt von der wuchtigen, spätromanischen Basilika. Hervorragende Bauplastik und reiche Ausstattung, die von karolingischer Zeit bis zum Barock reicht. Der Hochaltar von Jakob Russ von Ravensburg gilt als einer der bedeutendsten Schnitzaltäre der Spätgotik. Der heutige Turm mit achteckigem Glockengeschoss unter einer Kuppelhaube sowie die angrenzenden Domherrenhäuser wurden nach dem Grossbrand von 1811 neu errichtet. Sehenswert ist das Dommuseum mit dem kostbaren Kirchenschatz.

9 Spätromanisches Hauptportal der Kathedrale. In der offenen Lünette ein geschmiedetes Barockgitter mit den Figuren der Kirchenpatronin Maria zwischen den rätschen Heiligen St. Luzius und Florinus aus bemaltem Blech

8 L'extérieur de la cathédrale de Notre-Dame de l'Assomption, achevée au XII^e/XIII^e siècle, est très sobre. Cependant, dès l'entrée, on est impressionné par la puissante nef de style roman tardif. La remarquable architecture et la riche décoration évoquent toute l'époque historique entre les périodes carolingienne et baroque. Le maître-autel de Jakob Russ, de Ravensburg, passe pour un des plus importants en style gothique flamboyant. Le clocher actuel, avec son étage de cloches octogonal sous un dôme bulbeux, de même que les maisons capitulaires voisines, ont été reconstruits après l'incendie de 1811. Le Musée de la cathédrale, avec le précieux trésor de l'église, mérite d'être visité.

9 Portail principal de la cathédrale en style roman tardif. Dans la lunette du tympan, une grille baroque en fer forgé est ornée de statues de tôle peinte représentant la Vierge, patronne de l'église, et les saints rhétiques Lucius et Florinus

8 L'aspetto esteriore della cattedrale, dedicata all'Assunzione di Maria e portata a termine nei secoli XII e XIII, è improntato alla massima semplicità. Chi vi accede è però affascinato dall'imponente struttura architettonica tardoromanica della basilica, dalle splendide opere plastiche e dal ricco arredamento che va dal periodo carolingio a quello barocco. L'altare maggiore, opera di Jakob Russ di Ravensburg, conta fra i più importanti esempi di altari tardogotici ad intaglio. L'odierna torre, con la cella campanaria ottagonale sotto la cupola, e le adiacenti residenze dei canonici vennero ricostruite ex novo dopo il grande incendio del 1811. Anche il museo del duomo, con il suo prezioso tesoro, è degno d'essere visitato.

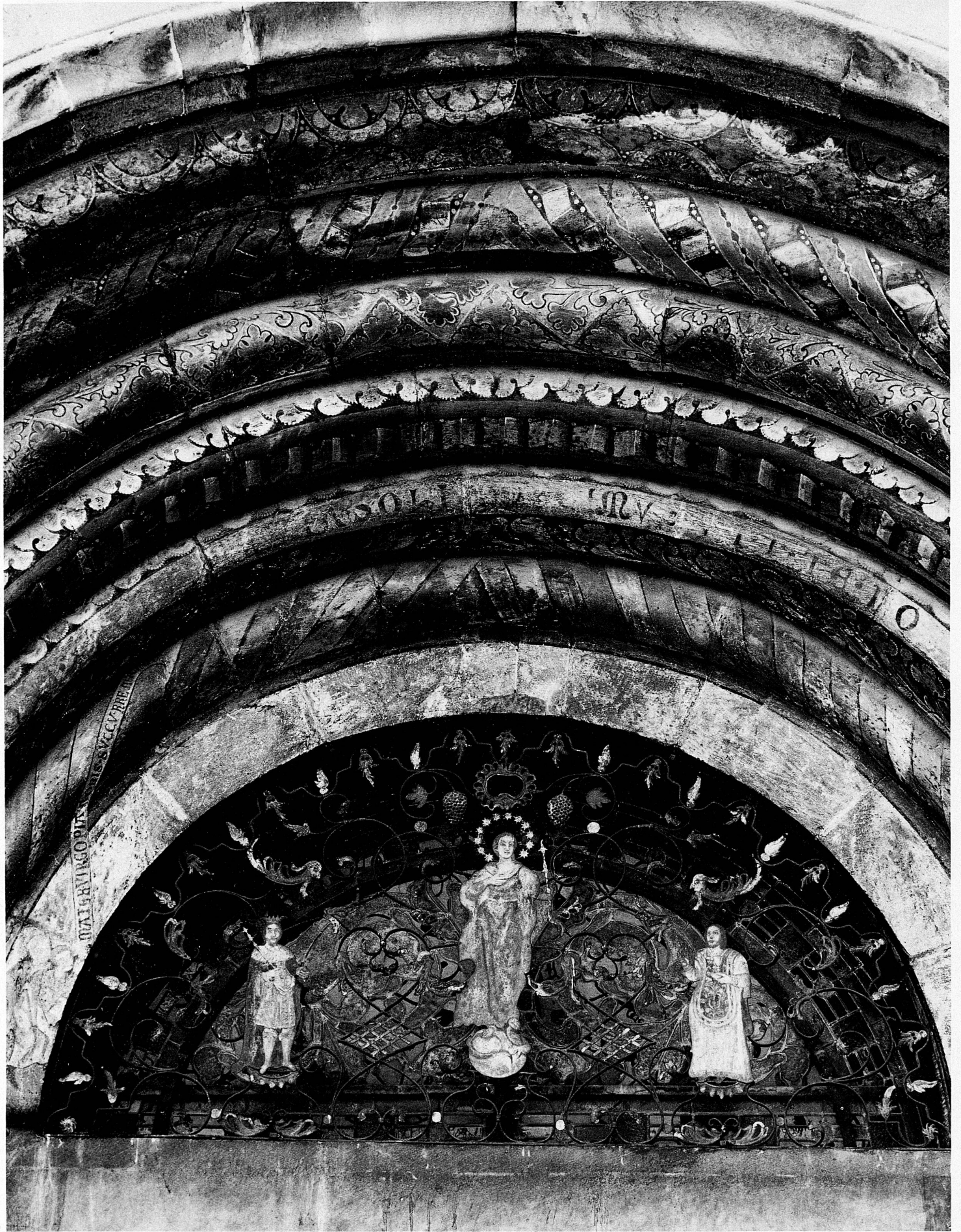
9 Portale principale tardoromanico della cattedrale. Nella lunetta aperta è collocata un'inferriata barocca in ferro battuto; Maria, patrona della chiesa, è posta fra le figure in latta dipinta di Lucio e Florindo, i santi della Rezia

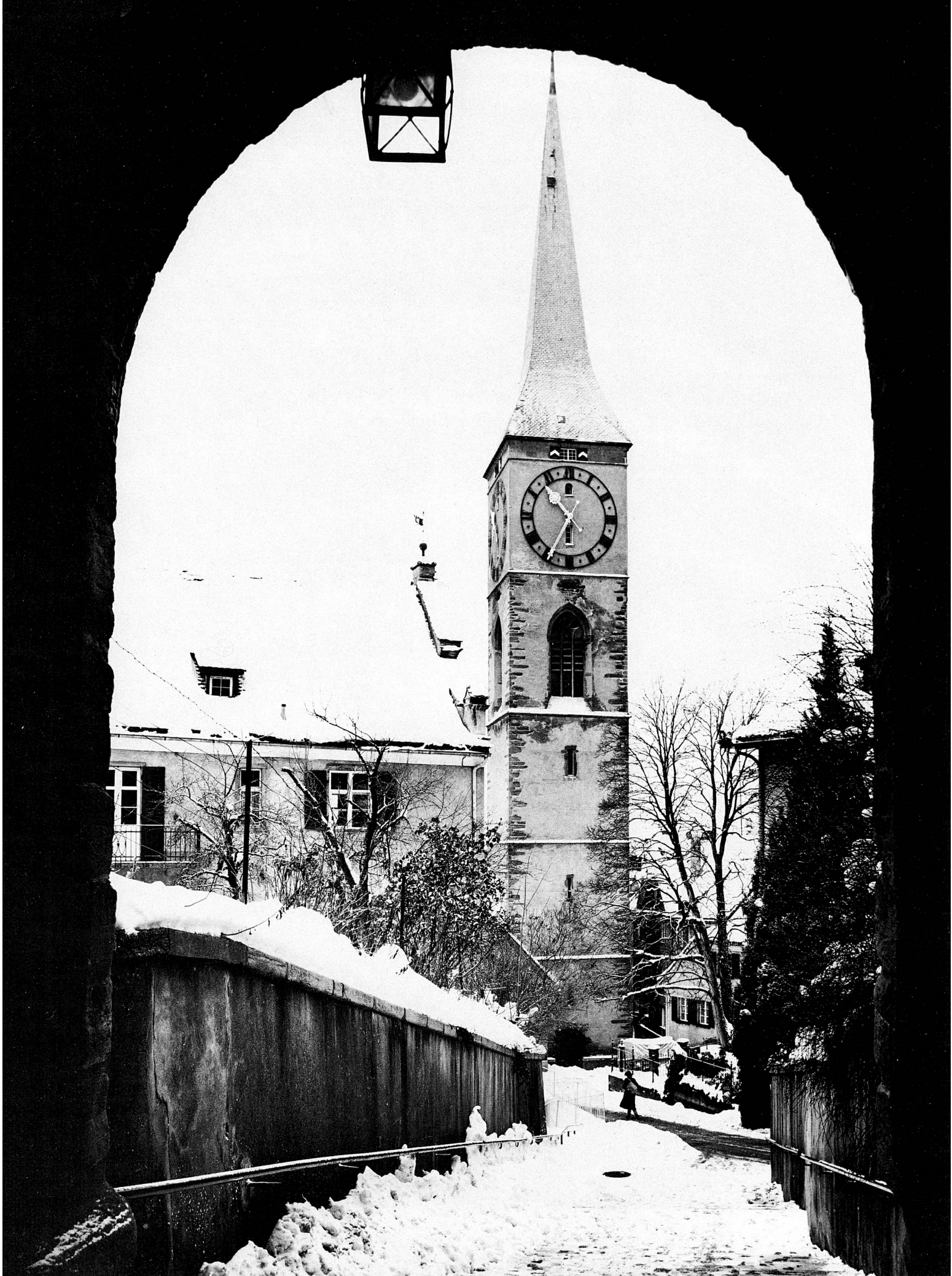
8 The exterior of the Cathedral of the Assumption, completed in the 12th and 13th centuries, appears very simple. Yet the visitor who enters it is overwhelmed by the mightiness of the Late Romanesque basilica. The sculptural detail and rich ornament are impressive, extending from the Carolingian era to the Baroque. The high altar by Jakob Russ of Ravensburg ranks among the most noteworthy of all carved Late Gothic altars. The present-day tower with its octagonal belfry beneath a domed roof and the adjoining canons' houses were rebuilt after the great fire of 1811. The museum containing the cathedral treasure also repays a visit.

9 The main doorway of the cathedral, from the Late Romanesque period. The figure of the Virgin Mary as patroness of the cathedral appears between the Rhaetian saints Lucius and Florinus, in painted sheet iron, in the Baroque wrought-iron grille fitted into the open lunette



8



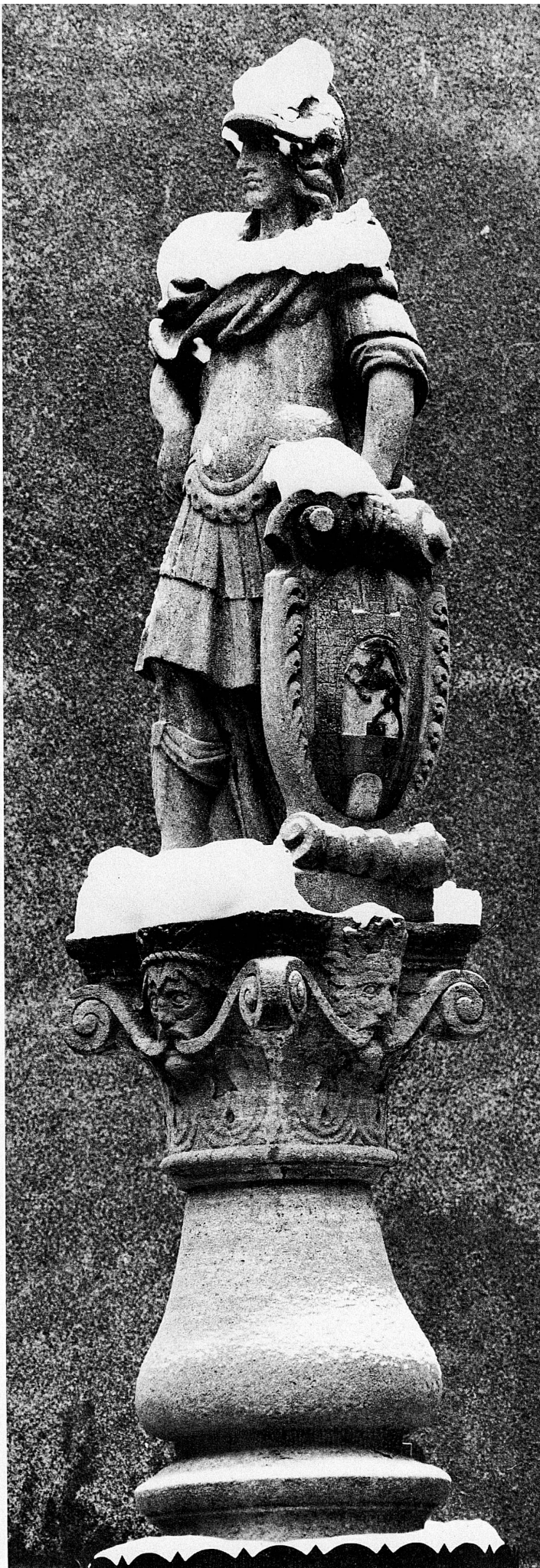


10 Die evangelische Kirche St. Martin. Im Innern bedeutendes Chorgestühl aus Eichenholz, vermutlich aus der Werkstatt von Jakob Russ (1490–1550). Bei der Renovation von 1917 wurde der Turm umgestaltet und erreicht nun mit seinem schiefergedeckten Spitzhelm eine Höhe von 82 Metern.
11 Martinsbrunnen (1716). Statue eines geharnischten Römers mit dem Staatswappen

10 L'église réformée St-Martin contient de remarquables stalles de chœur provenant probablement de l'atelier de Jakob Russ (1490–1550). Lors de la rénovation de 1917, le clocher a été modifié; il atteint maintenant, avec sa flèche revêtue d'ardoises, une hauteur de 82 mètres.
11 Fontaine St-Martin (1716) surmontée de la statue d'un guerrier romain tenant un écu aux armoiries du pays

10 Chiesa evangelica di S.Martino. All'interno gli stalli del coro in legno di quercia provengono probabilmente dall'officina di Jakob Russ (1490–1550). La torre venne trasformata nel 1917 durante i lavori di restauro; con la sua punta ricoperta di ardesia, essa raggiunge un'altezza di 82 metri.
11 Fontana di S.Martino (1716). Statua di un romano corazzato, con lo stemma di stato

10 The Evangelical church of St. Martin. It has valuable oak choir stalls, presumably from the workshop of Jakob Russ (1490–1550). The tower was redesigned in the course of the renovation undertaken in 1917 and now attains a height of 82 metres with its slate-tiled spire.
11 St. Martin's fountain (1716). Statue of a Roman soldier in full accoutrement with the cantonal coat of arms

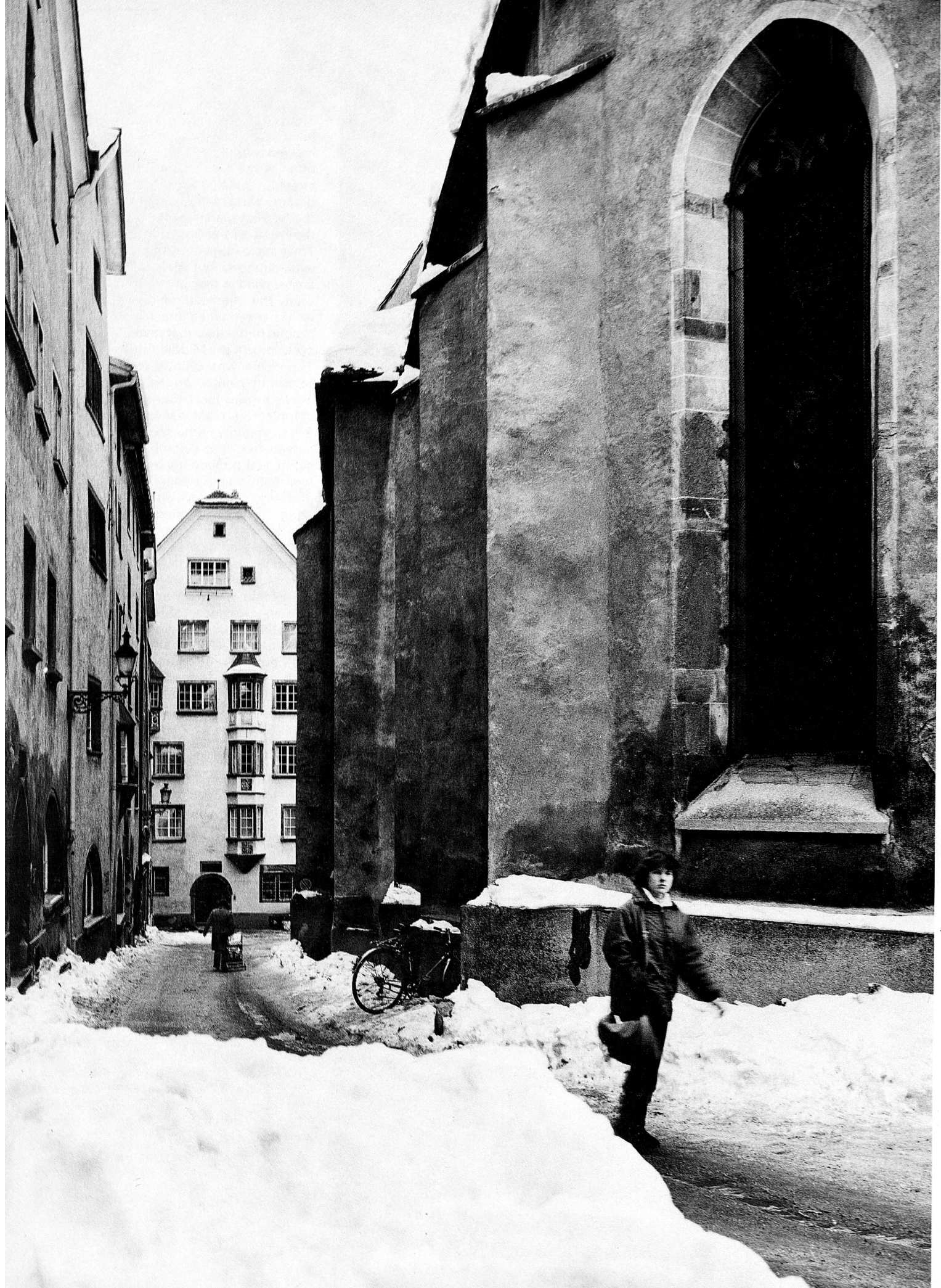


whose charms are only revealed to those who are not content merely to pass through but who linger long enough to stroll through its history-impregnated streets.

The Old Town, surrounded by high mountains and couched between the bishop's residence and the River Plessur, has more to offer in the way of picturesque old-world streets, stately burghers' houses and dreamy corners than might at first appear to the hurried glance of the tourist. Although the fronts of the fine old houses in the Old Town have in recent years been decked out with euphoric but questionable colour, in pastel shades that are not really typical of Chur, the character of this quarter of the town has remained intact to the present day in spite of the fires that ravaged it on several occasions in the Middle Ages.

The visitor who follows the red and green footprints painted on the asphalt of the Old Town by the local tourist office, and thus completes a historical tour of the quarter, will repeatedly come across little gems preserved from the distant past. Many of the sights will provide lovers of art and culture with memorable sidelights on this oldest of all Swiss towns, which can prove to have been a place of human settlement for five thousand years: the Late Romanesque cathedral with its precious treasure from the oldest bishopric north of the Alps, the Rhaetian Museum with records of the town's early history, when Chur was capital of the Roman province of Raetia Prima, the Museum of Art with works of painters such as Segantini, Giacometti and Kirchner, and the new Natural History Museum with animals and finds from the Alpine world.

The Grisons capital, whose genuine charms are perhaps best made manifest on quiet winter days when the snow restores to the streets the stillness that busy crowds and noisy motor traffic today so often banish from them, was the focal point of the trade over the passes of the Grisons even in Roman times and held that position till a new line of communication between Central Switzerland and the South was opened over the Gotthard. The "small town for great holidays in the Grisons" has remained a starting-point for trips in all directions up to the present day. More and more visitors make Chur their base for excursions to the famous winter sports resorts that lie within easy reach all around: Arosa, Lenzerheide, Flims, Laax, Klosters, Davos, St. Moritz and Chur's own mountain, the skiing area of Brambrüesch-Dreibündenstein, which is accessible by aerial cableway from the town. When holiday-makers return from the white runs and footpaths, the joys of the table await them. One of the cosy restaurants in the Old Town, for instance—some of them were taverns back in the Middle Ages—serves Grisons specialities: *maluns*, *capuns*, dried Grisons meats and the ruby-red Valtelline wine, of which it is often said that the people of the Grisons are today recovering glass by glass the country of Veltlin or Valtellina that belonged to them until it was lost to the Italians.





13

12 Ein Weg führt vom Hof durch die Kirchgasse, vorbei am Chor der St. Martinskirche. Vom karolingischen Vorgängerbau aus dem 8. Jahrhundert ist nur die südliche Längswand mit den Blendarkaden erhalten. Stift und Chor wurden nach dem Churer Stadtbrand von 1464 weitgehend neu aufgebaut. Sehenswert sind die drei farbigen Glasfenster von Augusto Giacometti in der Kirche.

13 Vom Bärenloch an der Kirchgasse, einem romantischen, zum Teil überdachten Durchgang, kommt man zum Arcas-Platz. Die Kirchgasse vermittelt ein besonders schönes Bild der gotischen Altstadt

12 Un chemin reliant la place du Hof et la rue de l'Eglise passe près du chœur de l'église St-Martin. De l'ancien bâtiment carolingien ne subsiste plus que le mur longitudinal au sud avec les arcades feintes. Le couvent et le chœur furent en grande partie reconstruits après l'incendie de Coire en 1464. Dans l'église, les trois vitraux de couleur d'Augusto Giacometti sont remarquables.

13 Du Bärenloch (le trou de l'ours), un passage pittoresque en partie couvert dans la rue de l'Eglise débouche sur la place Arcas. La rue de l'Eglise offre une vue incomparable sur la vieille ville gothique

12 Un vicolo conduce dal cortile alla Kirchgasse, passando accanto al coro della chiesa di S. Martino. Del precedente edificio carolingio, che risaliva al secolo VIII, è rimasta solo la parete della navata sud con gli archi ciechi. Il capitolo e il coro furono ricostruiti ex novo dopo l'incendio che devastò la città di Coira nel 1464. All'interno sono di particolare interesse le tre vetrate a colori create da Augusto Giacometti.

13 Dal Bärenloch, un romantico passaggio in parte coperto della Kirchgasse, si giunge all'Arcas-Platz. La Kirchgasse offre un quadro particolarmente avvicente del centro storico gotico

12 There is a footpath from the castle courtyard through Kirchgasse and past the choir of St. Martin's. An eighth-century Carolingian church previously stood on this site, and the southern longitudinal wall with its blind arcades is still preserved. The monastery itself and the choir were renewed after the town fire of 1464. The three stained-glass windows by Augusto Giacometti in the church should not be missed.

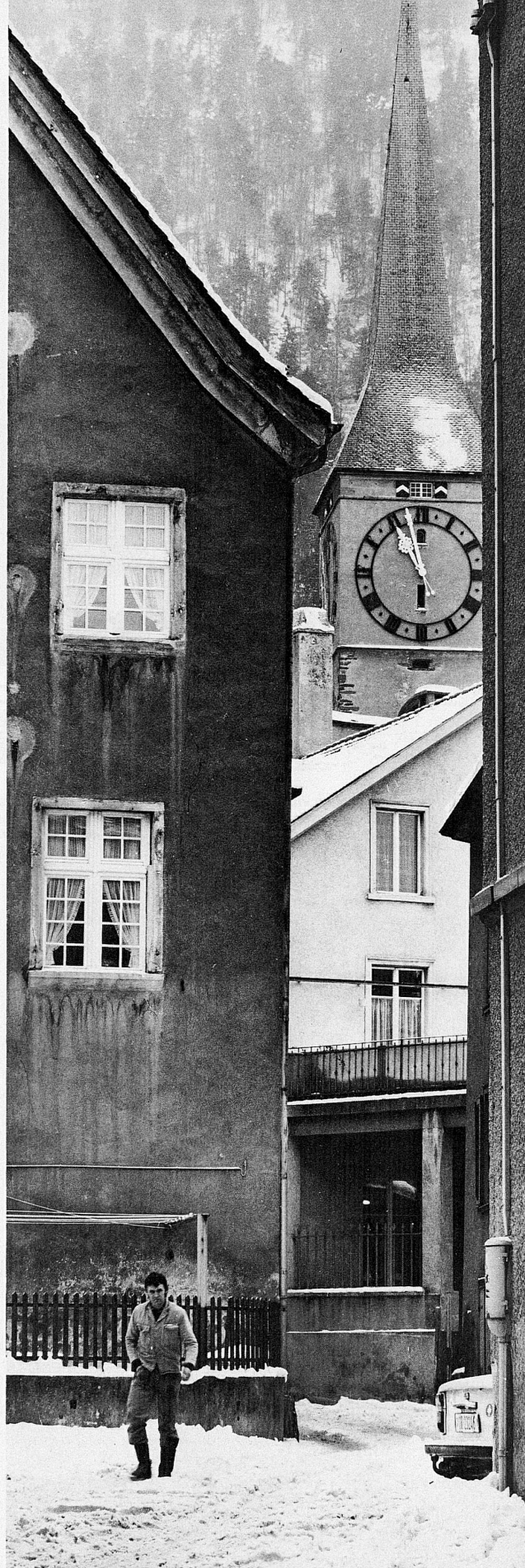
13 The so-called Bärenloch or "Bear-hole" in Kirchgasse, a romantic, partly covered passage, leads to Arcas-Platz. The Kirchgasse is a particularly fine example of the Gothic style of the Old Town



St. Martinsplatz mit Martinsbrunnen Place et fontaine St-Martin St. Martinsplatz con la fontana omonima St. Martin's Square with its fountain



14



15

Turm der St. Martinskirche



16

Chur hatte 1859 noch vier Turmwächter und einen Stadttrompeter, der mittags vom Martinsurm die Trompete zu blasen hatte. Zwei «singende Nachtwächter» hatten durch die Stadt zu wandeln, beim Schlägen der Turmuhr lange Versfolgen zu singen und die «Abendwache» zu rufen:

«I träta jezz uf d'Abendwacht,
Gott geb üs allna a guati Nacht.
Und löschan alli Fûr und Lnacht,
dass üs dar lliabi Gott wohn b'huat.
Sibni häts g'schläga, das tuan i eu kund,
Gott gâb üs allna a guati Stund.»

Die «Morgenwacht», das Anrufen des Tages:

«Stönd uuf im Nama Jesu Christ
dar helli Tag vorfianda isch
dar helli Tag üs nia verliat,
Gott gâb üs allna an guata Tag.
An guata Tag, a glückseeligi Stund:
das bitt' Gott vo Herzansgrund!»

In der Silvesternacht 1887 ertönten zum letztenmal die altgewohnten Wächterrufe durch die Gassen von Chur

Im Erdgeschoss des spätgotischen Rathauses an der Poststrasse befindet sich eine offene Halle mit Kreuzgratgewölben, die auf vier runden steinernen Pfeilern ruhen. Um 1540 erbaut. Noch heute finden dort der Maimarkt und im November der Andreasmarkt statt

Au rez-de-chaussée de l'Hôtel de Ville, à la rue de la Poste, se trouve un grand hall à voûte ogivale reposant sur quatre piliers ronds, qui fut construit vers 1540. C'est là que se tient le «Marché de mai» et, en novembre, le «Marché de la St-André».

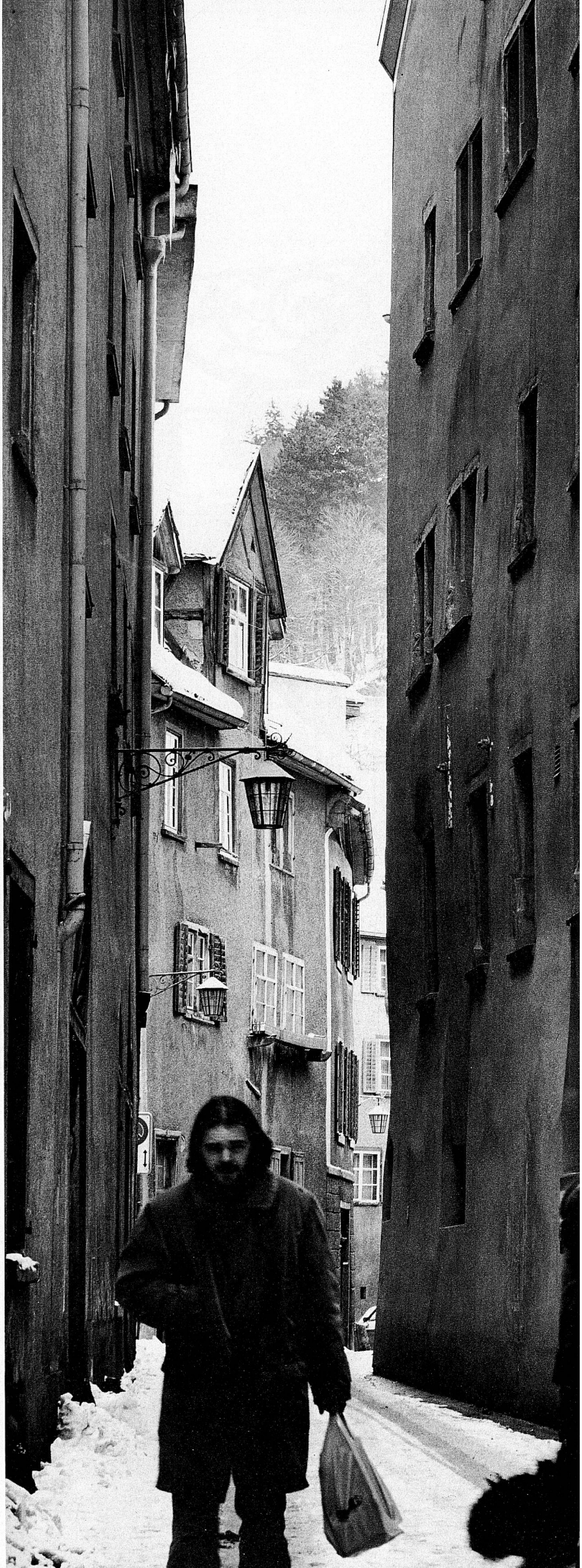
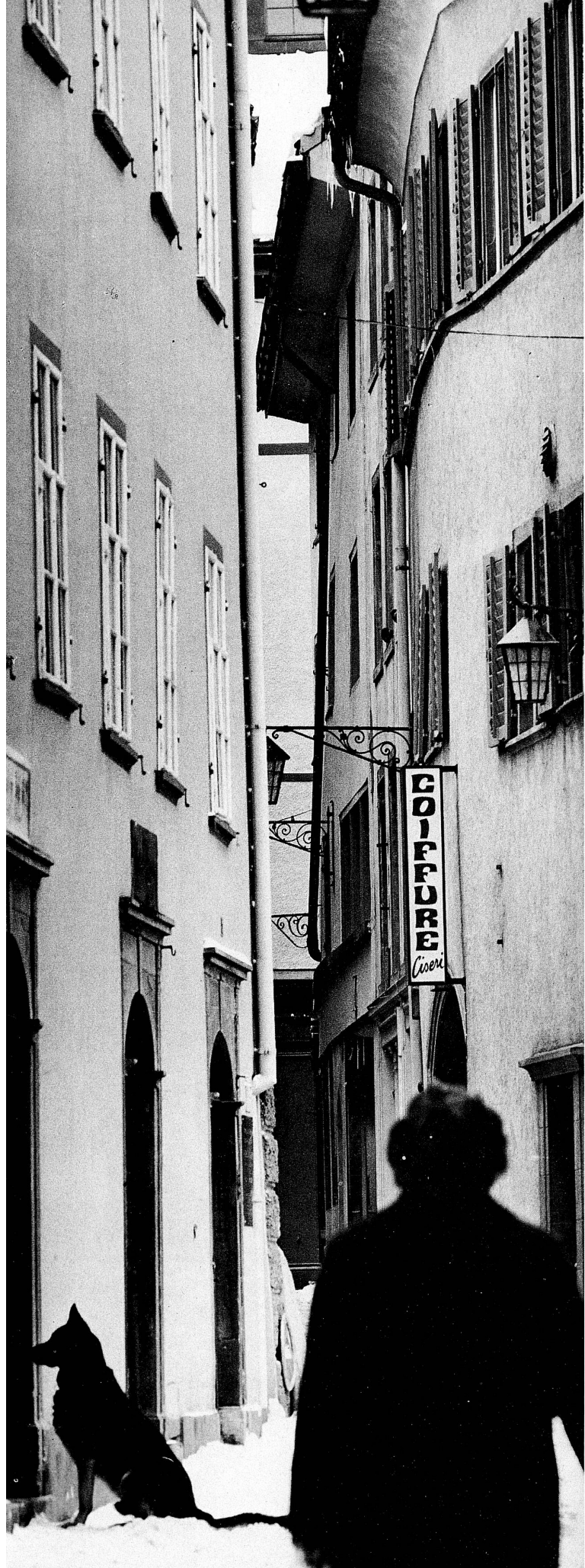
Al piantereno del municipio tardogotico, nella Poststrasse, si trova un atrio aperto con volte a crociera che poggiano su quattro piloni rotondi di pietra. Costruito verso il 1540. Vi si svolge tuttora il grande mercato di maggio e, in novembre, il mercato di S. Andrea

On the ground floor of the Late Gothic Town Hall in Poststrasse there is an open hall with groined vaults supported by four round stone pillars. It was erected about 1540. The May Market and the Andreas Market in November still take place here

17







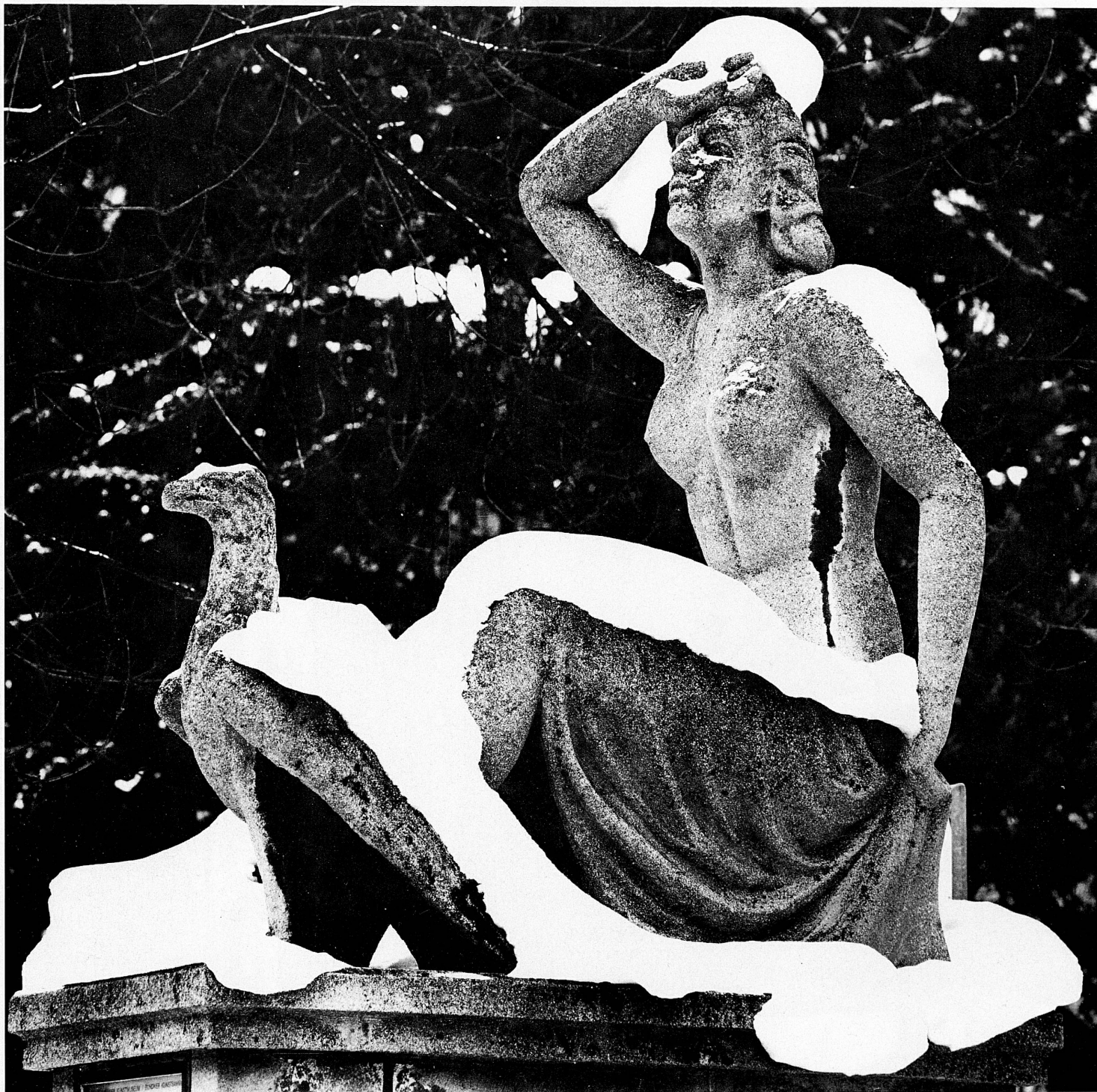
Im Zuge der Altstadtensanierung wurden die Häuser am Arcas-Platz, dem früheren Metzgerplatz, renoviert. Im 1. Jahrhundert schloss sich das Gebiet von «Archas» südlich an den «Burgus superior» an. «Archas» könnte man dem Sinn nach mit «Kastenvohnen» übersetzen. Es ist deshalb anzunehmen, dass hier hölzerne, verschiebbare Schutzvorrichtungen bestanden hätten, um diesen Stadtteil vor den Verheerungen der wilden Plessur zu schützen.

Conjointement au programme d'améliorations de la vieille ville, les maisons de la place Arcas – anciennement place des Bouchers – ont été rénovées. Au premier siècle, le quartier «Archas» était relié au sud avec le «Burgus superior». On peut déduire du mot «archas» qu'il y avait à cet endroit un système de protection en bois destiné à préserver ce quartier des débordements de la Plessur.

Nel quadro dei lavori di risanamento del centro storico sono state rinnovate anche le case attorno all'Arcas-Platz, l'ex Metzgerplatz. Nel I secolo la zona di Archas confinava a sud con il «Burgus superior». In senso non letterale, «Archas» indica uno sbarco. Si ritiene pertanto che un tempo vi fossero dei manufatti di legno per proteggere questa parte della città dalle acque selvagge della Plessur.

The houses in Arcas-Platz (formerly known as Metzgerplatz or "Butcher's Square") were renovated as part of a programme of renewal carried out in the Old Town. In the 1st century AD the Archas quarter adjoined the «Burgus superior» to the south. The term «archas» seems to have been applied to boxes or caissons used to form a dam, and some such dam must once have existed to protect this quarter of the town from the fury of the River Plessur at times of high water.





23

Zwei Steinfiguren, die «Rhätia» und der «Rhätier», bewachen das Verwaltungsgebäude der Rhätischen Bahn an der Bahnhofstrasse. Sie wurden 1911 vom Bildhauer Weber aus Biel geschaffen. Der Stein stammt aus einem Steinbruch bei Unterägeri

Deux statues de pierre, «la Rhétie» et «le Rhète», veillent sur le bâtiment administratif des Chemins de fer rhétiques à l'avenue de la Gare. Elles sont l'œuvre du sculpteur biennois Weber (1911). La pierre provient d'une carrière d'Unterägeri



24

Due figure di pietra, la «Rezia» e il «Reto», sorvegliano l'entrata dell'edificio amministrativo delle Ferrovie retiche che sorge nella Bahnhofstrasse. Esse vennero eseguite nel 1911 dallo scultore Weber di Bienne. La pietra proviene da una cava presso Unterägeri

Two stone figures, "Rhaetia" and "The Rhaetian", guard the administrative building of the Rhaetian Railway in Bahnhofstrasse. They were carved by a sculptor from Bienne by the name of Weber in 1911. The stone was obtained from a quarry near Unterägeri, Canton of Zug

21



Bündner Kunstmuseum

Das Kunstmuseum ist in der 1875 vom Architekten Johannes Ludwig für den Bündner Kaufmann Jakob Ambrosius von Planta gebauten Villa untergebracht. Es beherbergt die 1900 gegründete und seit 1919 ausgestellte, reichhaltige Kollektion der Stiftung Bündner Kunstsammlung. Vertreten sind Werke der Bündner Kunst des 18. bis 20. Jahrhunderts. Der Kunstverein veranstaltet im Jahr mehrere Gausstellungen. Geöffnet: Dienstag bis Sonntag 10 bis 12 und 14 bis 17 Uhr; jeden 1. und 3. Freitag im Monat auch von 19.30 bis 22 Uhr

Le Musée des beaux-arts occupe une villa construite en 1875 par l'architecte Johannes Ludwig pour un grand négociant grison, Jakob Ambrosius von Planta. Il abrite la riche collection de la Fondation du patrimoine artistique grison, créée en 1900 et qui est exposée depuis 1919. On y voit des œuvres d'art grisonnes du XVIII^e au XX^e siècle. La Société des arts organise chaque année plusieurs expositions. Ouvert du mardi au dimanche de 10 à 12 et de 14 à 17 heures, et de 19 h 30 à 22 heures le premier et le troisième vendredi du mois

25



26

Il Museo d'arte dei Grigioni si trova nella villa eretta per conto del commerciante grigionese Jakob Ambrosius von Planta nel 1875. Esso ospita testimonianze d'arte grigione dal XVIII al XX secolo. Orario: dal martedì alla domenica, dalle 10 alle 12 e dalle 14 alle 17; ogni 1° e 3° venerdì del mese la collezione è aperta anche dalle 19.30 alle 22

The Museum of Art is housed in a villa built in 1875 for the businessman Jakob Ambrosius von Planta. It owns works by artists from the Grisons from the 18th to 20th centuries. Open: Tuesday to Sunday, 10 am to 12 and 2 to 5 pm, and from 7.30 to 10 pm every first and third Friday in the month

Rätisches Museum

Das Rätische Museum, ein stattlicher Herrsensitz zwischen St. Martinskirche und Kathedrale, wurde in den Jahren 1675 bis 1680 für Oberst und Landammann Paul Buol erbaut. Seit 1872, als die historisch-antiquarische Gesellschaft gegründet wurde, ist in diesem Haus die grösste kulturgeschichtliche und historische Sammlung Graubündens untergebracht. In der ur- und frühgeschichtlichen Abteilung sind Funde aus dem ganzen Kanton zu bewundern

Le Musée rhétique occupe une ancienne résidence patricienne entre l'église St-Martin et la cathédrale, construite de 1675 à 1680 pour le colonel landammann Paul Buol. Depuis 1872, année où fut fondée la Société historique et archéologique, elle abrite la plus grande collection historique des Grisons. Dans la section de préhistoire et d'histoire primitive, on peut voir des objets de fouilles provenant de tout le canton

Il Museo Retico fu costruito fra il 1675 e il 1680 per conto del colonnello e landamano Paul Buol. Dal 1872 l'edificio ospita la più grande collezione storica e di oggetti d'arte dei Grigioni. Nella sezione preistorica e in quella del primo periodo storico sono esposti reperti provenienti dall'intero cantone

The Rhaetian Museum was built in 1675–1680 for Paul Buol, colonel and president of the cantonal government. Since 1872 the largest historical and cultural collection in the canton has had its home here. Finds from all over the Grisons can be admired in the prehistoric and protohistoric department

Vom 1. Januar 1982 bis etwa Mitte 1983 bleibt das Museum wegen Umbau und Gesamtrenovation geschlossen

Du 1^{er} janvier 1982 jusque vers le milieu de 1983, le musée sera fermé pour cause de transformations et de rénovation générale

A causa dei lavori di trasformazione e di restauro il Museo rimarrà chiuso dal 1° gennaio 1982 fin verso metà del 1983

The Museum will be closed for general repair from 1 January 1982 till about the middle of 1983

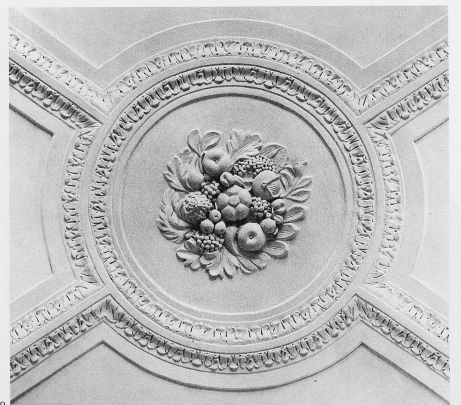
Zwei Harnische aus dem 16. Jahrhundert werden überwölbt von einem Lünettengitter, das zum ursprünglichen Bestand des Museumsgebäudes zählt

Deux cuirasses du XVI^e siècle sous la grille en fer forgé d'un tympan, faisant partie des collections originelles du musée

Due corazze del XVI secolo sovrastate da un'inferriata a lunetta che fa parte dell'arredamento originale dell'edificio

Two suits of armour from the 16th century below a fanlight grille dating back to the days before the building was turned into a museum





29

Der Korridor (28) im ersten Stock ist mit Stuckborten und -medaillons (29/30) geschmückt. Der Besucher kann hier die verschiedensten Waffen und Uniformen studieren

Le vestibule (28) du premier étage est orné d'entrelacs et de médaillons de stuc (29/30). Le visiteur peut y examiner à loisir les armes et les uniformes les plus variés

Lo corridoio (28) al primo piano è ornato di fregi e medaglioni di stucco (29/30). Il visitatore ha la possibilità di studiare le armi e le uniformi più svariate

The corridor (28) on the first floor is decorated with stucco borders and medallions (29/30). Weapons and uniforms of many different provenances are displayed here



28 30



31

Bündner Naturmuseum

Masanserstrasse 31. Geöffnet: täglich ausser Montag 10 bis 12 und 14 bis 17 Uhr
Ouvert chaque jour, sauf lundi, de 10 à 12 et de 14 à 17 heures
Orario d'apertura: ogni giorno, salvo il lunedì, dalle 10 alle 12 e dalle 14 alle 17
Open daily except on Mondays, 10 am to 12 and 2 to 5 pm



32

Mit dem Neubau des Bündner Naturmuseums ist der erste Programmpunkt der Museumskonzeption in Chur verwirklicht worden. Das seit einem halben Jahr in Betrieb stehende Haus will nicht bloss die Vielfalt der Natur aufzeigen, sondern auch Funktion und Zusammenhänge erklären. Das Gebäude ist zweckmässig gebaut und erlaubt grösstmögliche Flexibilität. Im Erdgeschoss wird der Besucher mit der Geographie Graubündens bekannt gemacht, und in den oberen Stockwerken kann er die häufigsten Tierarten, die Geologie

und Mineralogie der Bündner Alpen kennenlernen. Das Museum will lebendig sein: einzelne Objekte wie Felle, Gesteine (32), Geweihe (33) sowie Literatur dürfen in die Hand genommen werden, und mit dem Mikroskop oder der Lupe können Wissensdurstige auch Kleinmaterialien und Kleinlebewesen betrachten. Schulklassen erhalten hier lebhaften Unterricht in Heimat- und Naturkunde

Avec le nouveau bâtiment du Musée d'histoire naturelle a été réalisé le premier point du programme muséologique de Coire. Inauguré il y a six mois, il vise non seulement à mettre en lumière la diversité de la nature, mais aussi à en montrer les processus et les corrélations. Conçu selon des critères fonctionnels, il permet une très grande mobilité. Au rez-de-chaussée, le visiteur peut s'initier à la géographie des Grisons et, aux étages supérieurs, il va à la découverte des espèces animales les plus fréquentes ainsi que de la géologie et de la minéralogie des Alpes grisonnes. Ce musée veut être vivant: divers objets exposés – des peaux, des minéraux (32), des cornes et ramures (33) – de même que les publications peuvent être pris en main; on peut même observer au microscope ou à la loupe de petites formations du monde minéral ou animal. Les groupes scolaires y reçoivent un enseignement vivant tant dans le secteur des sciences naturelles que dans celui des études régionales

Il nuovo Museo grigionese di storia naturale non si limita ad illustrare i molteplici aspetti della natura, ma vuole pure metterne in rilievo le funzioni e le interdipendenze. Al pianterreno il visitatore può famigliarizzarsi con la geografia dei Grigioni; ai piani superiori si possono studiare le più diffuse specie di animali, la geologia e la mineralogia delle Alpi grigioni. Il museo è aperto alle nuove esperienze: il visitatore può prendere in mano singoli oggetti, come ad esempio pelli, minerali (32) e corna (33) e consultare la ricca letteratura; il microscopio e la lente sono a disposizione di chi intende approfondire le conoscenze osservando il materiale di formato minore e gli insetti

The new Grisons Natural History Museum sets out not only to document the variety of natural phenomena but to explain functions and relationships. On the ground floor the visitor is introduced to the geography of the Grisons, on the upper floors he can get to know more about the commoner animal denizens, the geology and mineralogy of the Grisons Alps. The museum encourages active interest; objects such as pelts, stones (32), antlers (33) and literature are there to be picked up and looked at, and small forms of life or naturally occurring substances can also be examined under the magnifying-glass or the microscope

33

